



La partie de l'image avec l'ID de relation rld2 n'a pas été trouvé dans le fichier.

L'invisibilisation du multilinguisme à l'échelle familiale : une étude monographique en France et ailleurs en Europe

Shahzaman HAQUE

Maître de conférences en ourdou

PLIDAM, Inalco

1 juin, 2022

Université de Picardie Jules Verne / CERCLL



La partie de l'image avec l'ID de relation rld13 n'a pas été trouvé dans le fichier.

L'invisibilisation du multilinguisme : un processus complexe

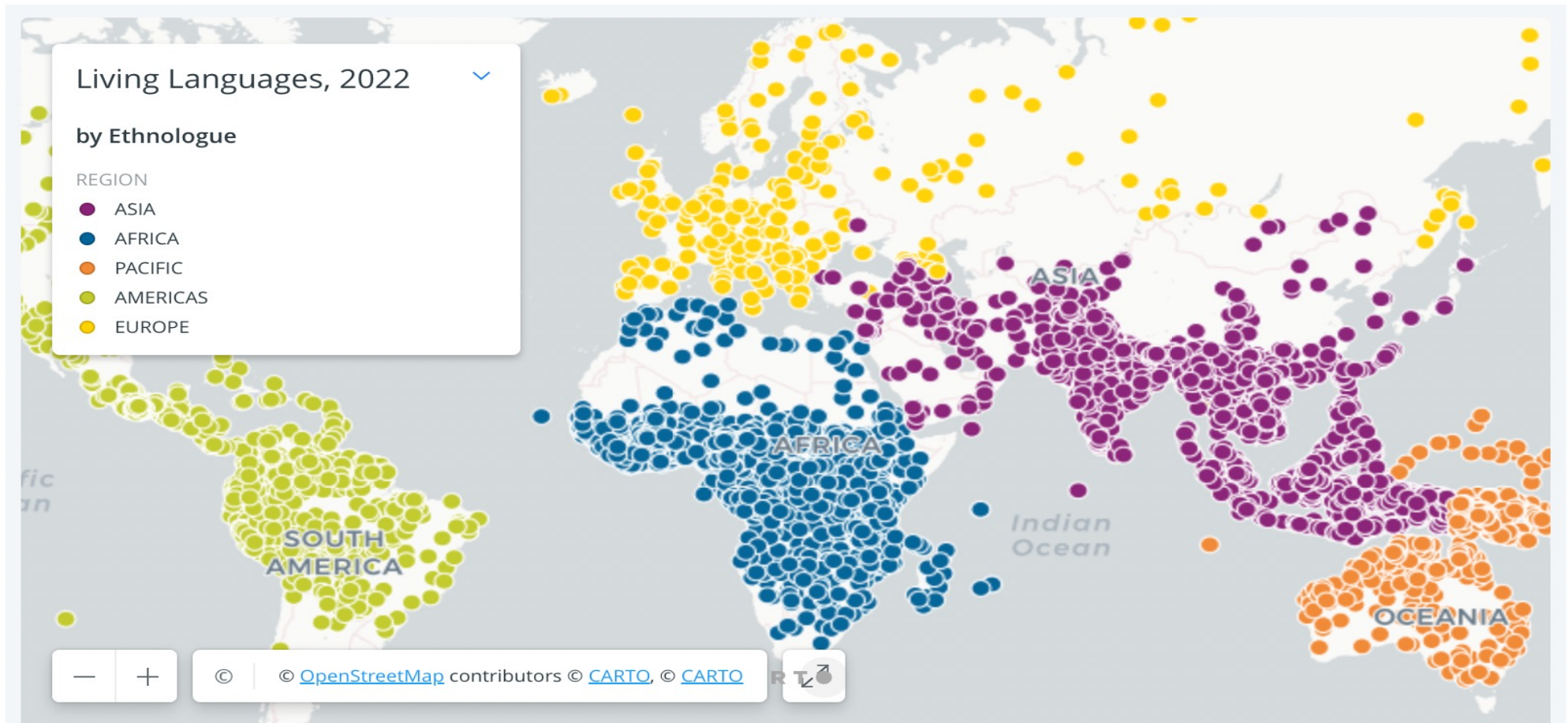
Par quelle voie ?

- *Par une politique linguistique nationale – officialisation d'une langue*
- *Par une politique linguistique éducative – une poignée de langues enseignées à l'école*
- *Par l'écriture*
 - *Par les signes diacritiques*
- *Par une politique linguistique familiale*
- *Par pratique religieuse*
- *Par l'accent*
- *Par langue secrète*
- *Par langue maternelle (première langue)*
- *Par loi du marché*
- *Par une dichotomie dominant / dominé – l'irénisme*
- *Par l'intermédiaire des réseaux sociaux*

How many languages are there in the world?

7,151 languages are spoken today. 

That number is constantly in flux, because we're learning more about the world's languages every day. And beyond that, the languages *themselves* are in flux. They're living and dynamic, spoken by communities whose lives are shaped by our rapidly changing world. This is a fragile time: Roughly 40% of languages are now endangered, often with fewer than 1,000 speakers remaining. Meanwhile, just 23 languages account for more than half the world's population.





La partie de l'image avec l'ID de relation rld13 n'a pas été trouvé dans le fichier.

Ethnologue Languages of the World

How many languages in the world are unwritten?

The exact number of unwritten languages is hard to determine. Ethnologue (24th edition) has data to indicate that of the currently listed 7,139 living languages, 4,065 have a developed writing system. We don't always know, however, if the existing writing systems are widely used. That is, while an alphabet may exist there may not be very many people who are literate and actually using the alphabet. The remaining 3,074 are likely unwritten.

Development

Ethnologue
by SIL International

Find Ethnologue on:  

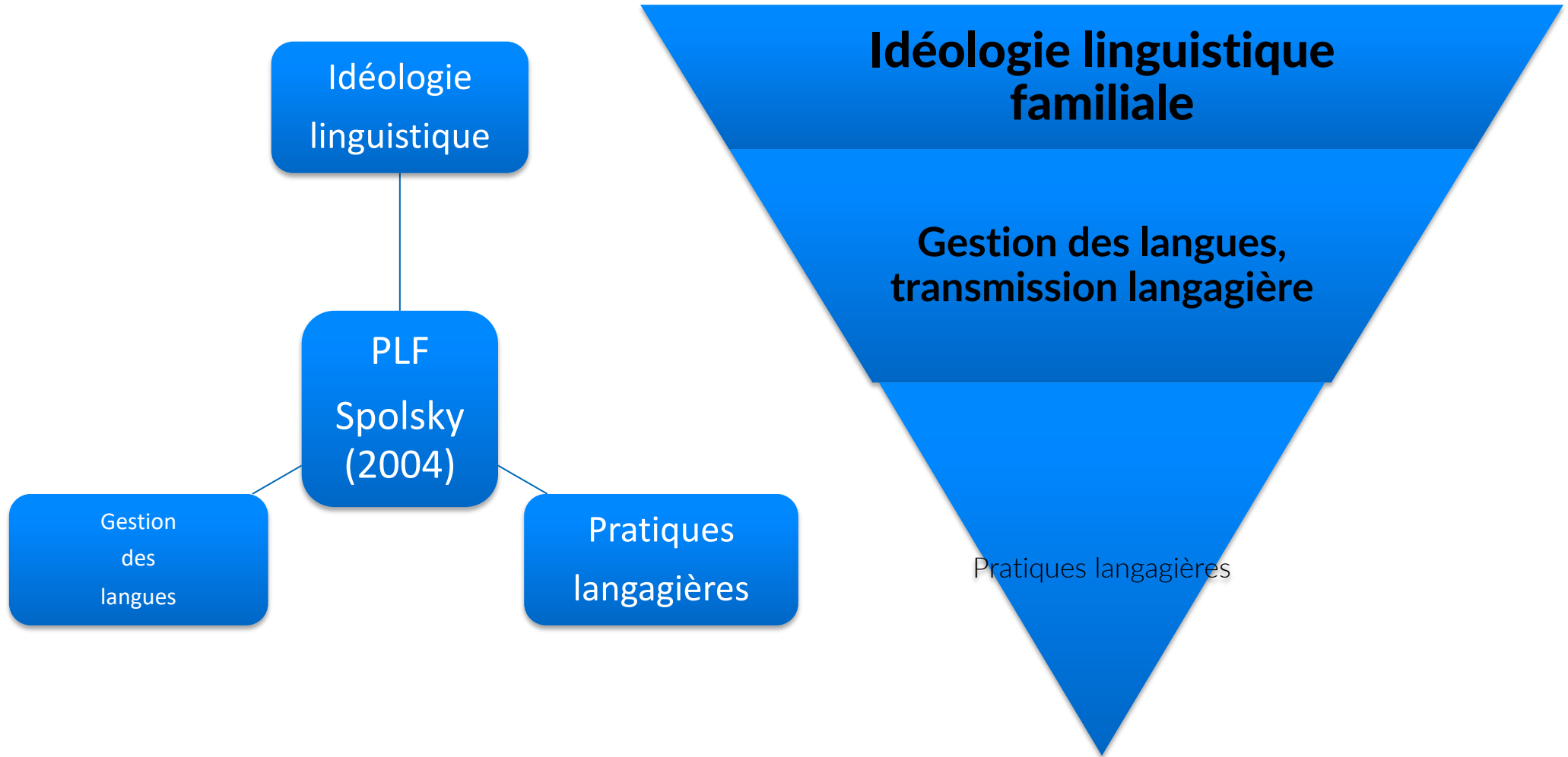
This web edition of the *Ethnologue* may be cited as: Eberhard, David M., Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2022. *Ethnologue: Languages of the World*. Twenty-fifth edition. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>.

Copyright © 2022 SIL International



La partie de l'image avec l'ID de relation rld13 n'a pas été trouvé dans le fichier.

Politique linguistique familiale – cadre théorique proposé





La partie de l'image avec l'ID de relation rld13 n'a pas été trouvé dans le fichier.

Idéologie linguistique

- La connaissance de certaines langues sont des signes à l'appartenance à certains groupes (Shohamy 2006)
 - Une adhésion à un groupe linguistique (Shohamy 2006)
 - Tout ce qui concerne la hiérarchie et le statut de certaines langues dans une société
- Une idéologie de légitimation des langues (Boukous 1996)
 - Des langues sont des indices principaux d'une identité nationale
 - Croire que des langues et des nations sont identiques

- L'ordre de l'indexicalité (Omoniyi et White 2006)
 - 1^{er} ordre – lorsqu'un locuteur établit un lien entre la forme linguistique et des catégories sociales
 - 2^{ème} ordre – lorsqu'un locuteur rationalise le lien entre la forme linguistique et la catégorie sociale

C'est le 2^{ème} ordre qui se transforme en idéologie linguistique



La partie de l'image avec l'ID de relation rld13 n'a pas été trouvé dans le fichier.

Méthodologie

Approche monographique	Approche ethnographique	Approche sociolinguistique
Questionnaires	Notes de terrain	Questionnaires
Entretiens	Marquages linguistiques familiales	Entretiens
Enregistrements des conversations familiales et observation participante	<i>Member-checking</i>	Enregistrements des conversations familiales au sein du foyer
	Triangulation	
	Facebook – ethnographie virtuelle	



La partie de l'image avec l'ID de relation rld13 n'a pas été trouvé dans le fichier.

Répertoire verbaux des familles indiennes immigrantes en Europe

	FAM A (France)	FAM B (Norvège)	FAM C (Finlande)	FAM D (Suède)
Langue première des parents	Haryanvi	Ourdou	Ourdou	Pendjabi
Langue-s première-s des enfants	Haryanvi/Français/Hindi	Ourdou	Ourdou	Suédois
Langues parlées au foyer par les parents	Haryanvi/Hindi/Français/Anglais	Ourdou/Anglais/Norvégien	Ourdou/Anglais/Finnois	Suédois/Pendjabi
Langue-s parlée-s au foyer par les enfants	Hindi/Anglais/Français	Ourdou	Ourdou/Anglais/Finnois	Suédois
Langue-s parlée-s au lieu de travail par les parents	Français/Anglais	Anglais	Anglais/Finnois	Suédois
Langue-s parlée-s par les enfants à l'école	Anglais/Hindi	Norvégien	Anglais/Finnois	Suédois
Langues sacrées des parents/enfants	Sanscrit	Arabe coranique	Arabe coranique	Vieux pendjabi



La partie de l'image avec l'ID de relation rld13 n'a pas été trouvée dans le fichier.

L'invisibilisation et la langue secrète



Transgenre – Sehwan / Sindh (Province)

The secret language of South Asia's transgender community



Article paru chez Quartz India



Communauté transgenre – Sehwan / Sindh



Understanding ethnic visibility through language use: the case of Taiwan Hakka

Huei-ling Lai

- Au Pakistan, chez la communauté transgenre, on trouve la langue « hijra farsi ».
- En Inde, la langue « uli bhasha » est très répandue parmi les transgenres.
- En Finlande, le russe est une langue secrète dans l'espace public – Vimmaranta et al. 2019
- Au Taiwan, les hommes hakka sont appelés « invisible men » par Lai (2006).



La partie de l'image avec l'ID de relation rld13 n'a pas été trouvée dans le fichier.

L'invisibilisation et la religion



PLACE DES LANGUES SACRÉES CHEZ DES IMMIGRANTS INDIENS EN EUROPE : QUELLES COMPÉTENCES, QUELS RÔLES ET QUELS USAGES ?

Shahzaman Haque

Éditions de la Maison des sciences de l'homme | « Langage et société »

2014/4 n° 150 | pages 117 à 135

ISSN 0181-4095

ISBN 9782735117512

Article disponible en ligne à l'adresse :

<http://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2014-4-page-117.htm>

Pour citer cet article :

Shahzaman Haque, « Place des langues sacrées chez des immigrants indiens en Europe : quelles compétences, quels rôles et quels usages ? », *Langage et société* 2014/4 (n° 150), p. 117-135.
DOI 10.3917/l.s.150.0117

Au temple, c'est le prêtre qui s'occupe de la prière. Il n'y a pas besoin d'avoir la connaissance de la langue sanscrite. En imitant et en suivant les instructions du prêtre, votre prière est accomplie.

*- L'enfant de la famille en France -
religion hindouïsme*

Il est difficile de le lire parce que ce sont des paroles de gourou et que c'est dans une langue difficile.

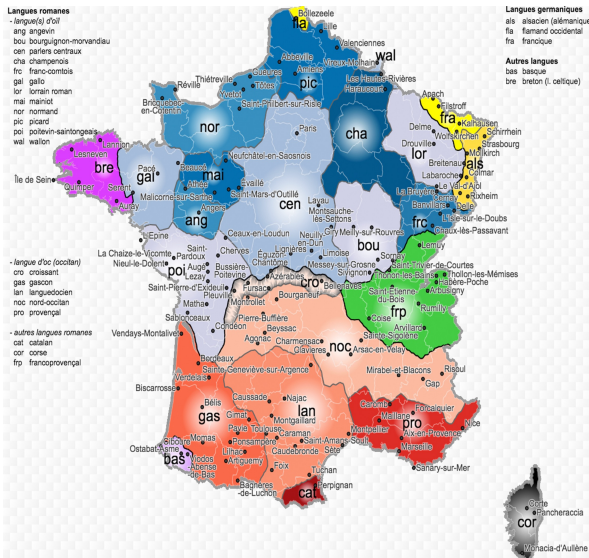
- Le père de la famille en Suède - religion sikhé

- Les langues de la religion sont à guère déclarées
- Les langues sacrées sont généralement invisibles
- La compétence dans ces langues est assez limitée



La partie de l'image avec l'ID de relation rd13 n'a pas été trouvée dans le fichier.

L'invisibilisation et le paysage linguistique



Source : atlas.limsi.fr

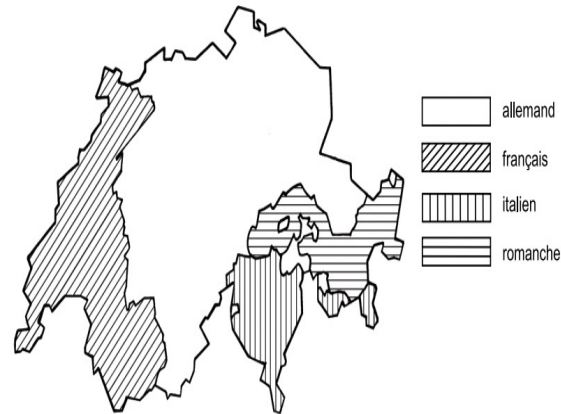


FIGURE 1
Répartition des langues en Suisse

Article de Claudine Brohy

- Répartition des langues en France et en Suisse
- La Charte Européenne (1992)
- L'invisibilisation de l'ourdou dans l'Etat où l'ourdou est la langue officielle
- L'ourdou associé avec la culture perso-arabe en Inde = culture étrangère





La partie de l'image avec l'ID de relation rld13 n'a pas été trouvé dans le fichier.

L'invisibilisation et la langue maternelle

Dans un contexte migratoire, quelle est la place de la langue maternelle ?

- Marginalisée
- Critère de discrimination des élèves allophones
- Statut de langue en banlieue / dans les ghettos
 - Ex. grammaire propre de l'anglais noir (Labov 1976).

Dans un contexte littéraire en ourdou, comment cela se passe l'invisibilisation ?

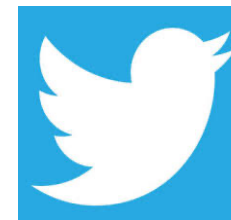
- Par les auteurs d'ourdou au Pakistan
- Effacement de langue maternelle pendjabi

En Inde, l'invisibilisation de l'ourdou dans la déclaration par des locuteurs natifs ?

- Avant 1947, les hindous et les musulmans déclarent l'ourdou comme langue maternelle
- Après 1947, la déclaration est uniquement par les musulmans
- Locuteurs natifs nés après 1980 à Delhi (Ahmad 2015)

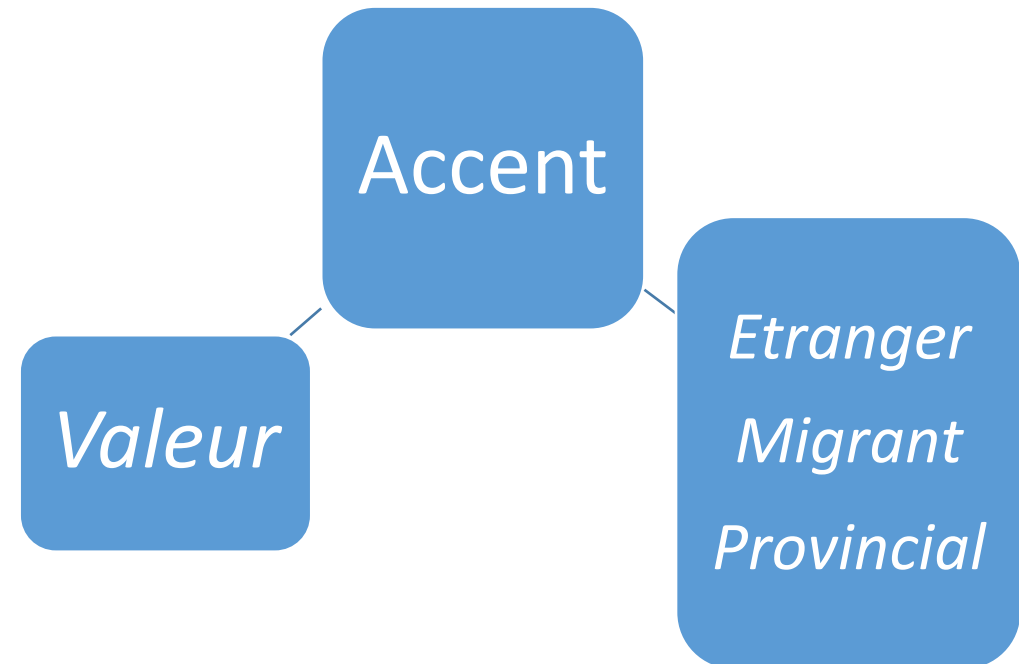
L'invisibilisation et les réseaux sociaux

- Les réseaux sociaux sont susceptibles de fournir une quantité d'information sur l'identité et les expressions linguistiques (Boyd et Heer 2006)
- Considéré l'un des outils de recherche efficace et puissant (Kosinski et al. 2015)
- Les réseaux sociaux peuvent aider à compléter les informations et aussi vérifier les déclarations sur des pratiques langagières
- Cela peut montrer les réelles pratiques langagières du participant ou l'invisibilisation des langues
 - Face à ses amis, sa famille, ses proches, un individu peut être conscient de ses pratiques langagières
 - Emploi des langues prestigieuses comme l'anglais
 - Moins d'usage des variétés de langue peu connues ou valorisées dans la société
- Exemples :
 - FAM A – enfant; FAM B et FAM C – parents;
 - FAM D – enfant ; FAM Hmong - Tseng



L'invisibilisation et les accents

- L'accent est un marqueur d'identité.
- Loi contre la discrimination par l'accent (2020)
- Exemple : l'accent du hindi du Bihar – dévalorisé / discriminé : objet de moquerie
- Exemple : l'élève interne migrante en Chine "sans langue" (Dong et Blommaert 2009)
- Exemple : FAM D – Suède
 - La PLF sur l'effacement des traces d'accent des langues d'héritage dans les pratiques langagières des enfants en suédois





La partie de l'image avec l'ID de relation rld13 n'a pas été trouvé dans le fichier.

« Si mes enfants répondent au téléphone, il ne faut pas que les natifs pensent que ce sont des gamins d'étrangers ».

- Le père dans la famille D en Suède

Conclusion ...

- ❖ La PLF peut provoquer l'invisibilisation à l'échelle micro
- ❖ L'invisibilisation du multilinguisme est liée à l'idéologie linguistique
- ❖ L'invisibilisation amène à produire des inégalités sociales en matière des langues

Bibliographie

- Ahmad, R. 2015, Polyphony of Urdu in post-colonial North India, *Modern Asian Studies*, 49, 678-710.
- Billiez, J., 1985, La langue comme marqueur d'identité, *Revue Européenne des Migrations Internationales*, 1, 2, 95-105.
- **Boukous**, A. Boukous A., 1996, « La politique linguistique au Maroc : enjeux et ambivalences » in Juillard C. et **Calvet** L.-J., *Les politiques linguistiques, mythes et réalités*, Ed. Aupelf-Uref.
- **Boyd**, D. et Heer, J. (2006). Profiles as Conversation: Networked Identity Performance on Friendster. *Proceedings of the 39th Annual Hawaii International Conference on System Sciences*. IEEE Computer Society, Vol. 3, 59c.
- **Constable**, N., 1996, « Introduction : What does it mean to be Hakka ? », in Nicole Constable (dir.), *Guest People : Hakka Identity in China and Abroad*, University of Washington Press, USA, pp. 3-35.
- **Deprez**, C., 1996, « Une politique linguistique familiae : le rôle des femmes », *Education et sociétés plurilingues*, 1, 35-42.
- **Fishman**, J., 1991, *Reverse Language Shift*, Multilingual Matters.
- **Fistetti** F., 2009, *Théorie du multiculturalisme. Un parcours entre philosophie et sciences sociales. Lectures. Les Livres*.
- **Géraud**, M.O., 1997, *Regards sur les Hmongs de Guyane française : Les détours d'une tradition*, L'Harmattan, Paris.
- Ghalzai, S.A.
- **Harris**, J.R., 1995, Where's the child's environment ? A group socialization theory of development, *Psychological Review*, 102, 3.
- INSEE Références, édition 2015 – Fiches – Familles avec enfants.
- **Kopeliovich**, S. (2010) Family language policy: A case study of a Russian-Hebrew bilingual family: Toward a theoretical framework. *Diaspora, Indigenous, and Minority Education*, 4(3), 162–178.
- **Kosinski**, M. et al. 2015. Facebook as a research tool for the social sciences: Opportunities, challenges, ethical considerations, and practical guidelines. *American Psychology*, 70.543-56.
- **Shohamy**, E. 2006. *Language policy : hidden agendas and new approaches*. Routledge: New York.
- **Pike**, K. 1954. *Language in Relation to a Unified Theory of Human Behaviour*. The Hague, Mouton. (2nd ed. 1967).
- **Spolsky**, B., 2004, *Language Policy*, Cambridge University Press, Cambridge.
- **Styles**, J. 1979. Outsider/insider. Researching gay baths. *Urban life*. 8.2.135-152.
- **Tuominen**, A. (1999). Who decides the home language? A look at multilingual families. *International Journal of the Sociology of Language*, 140(1), 59–76.
- **Watson-Gegeo**, K.A., 2004, Mind, language, and epistemology: Toward a language socialization paradigm for SLA. *The Modern Language Journal*, 88, 3, 331-350.
- **Zavella**, P. 1996. Feminist Insider Dilemmas: Constructing Ethnic Identity with "Chicana Informants. In, Wolf D.L. ed. *Feminist Dilemmas in Fieldwork*. Boulder, Westview Press.